

# Déifferdang

## MAGAZIN



DIMANCHE 26 SEPTEMBRE 2004  
**JOURNÉE SANS VOITURE**

Interviews: que pensez-vous du 'Déifferdang Magazin'?

Expo 'Terres Rouges' - Menschen, Stahl, Eisenbahn

Schwimmkurse für werdende Mütter

Le 'Keeleclub Petit Casino' de Differdange

N° 9  
2004

Dans ce numéro:  
**ECOLEPHARE**



## Sommaire

Editorial: une revue pour tous	3
Concours	3
Interviews: Déifferdang Magazin	4-5
Nouveau marchand	4
Invitation pour le 3 <sup>e</sup> âge	5
Car-free Day	6-7
Avis police: violence conjugale	6-7
Horaires sociétés de gymnastique	8-9
Ce qui s'est passé	10-11
Agenda	8-13
Pass' vers la pérennité entreprises	12-13
Allocation vie chère	14
Organisation scolaire	14
Schwimmkurse für werdende Mütter	15
Cours natation prénatale	15
'Keeleclub Petit Casino'	16-17
Nouveaux horaires RGTR	16
Nouvelle salle de musculation	17
Exposition 'Terres Rouges'	18
Etat civil	18-19
Enlèvement des ordures	19
Affiche Kannerkiimes	20

## Impressum

Editeur Administration  
Communale de la  
Ville de Differdange  
bp 12  
L-4501 Differdange  
Tél. 58 77 11-1  
Fax 58 77 11-210  
www.differdange.lu  
mail@differdange.lu

Réalisation Polygraphic  
Communication  
Luxembourg

Comité de Paulo Lobo (resp.)  
rédaction Henri Krecké  
Claude Piscitelli  
Roby Zenner  
Service Culturel et  
d'Information

Imprimeur Imprimerie Heintz  
Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du  
papier 100 % recyclé, paraît 12 x  
par an. La revue est distribuée  
gratuitement à tous les ménages  
de la commune de Differdange.

Edition: septembre 2004

ISSN 1684-7431

## Differdange littéraire

### Déi Kleng fléien aus dem Nascht...

Am September gött nees gespillt eng aner Gei,  
zu zwee an zwee stinn eis Kanner an der Rei  
Wéi all Joers waarden vill Neier virun der Dier  
mat mëllen Knéien an enger Kaffisschmier

Sie loosse op sech zoukommen wat dann elo  
op si waart  
An Gestalt vun enger Joffer, sief si méi douce oder  
och méi haart.

Fir déi klengste Butzen ass et déi alléréischte Kéier  
Wou si hiert Nascht verloossen fir ze goen bei d'Joffer  
an d'Léier

Sou munech Tréin wäert dem éischten Dag hei oder  
do mol falen  
Souwuel bei deene Jonken wéi och bei deenen Alen  
Mir Mammen müssen eis jo och mol dorun gewinnen  
Eis Bebéen net méi den ganzen Dag ze verwinnen

Lwwert hiert Liewen hu mir net méi déi ganz Kontroll,  
och d'Jofferen soen elo wéi eisen Een an Alles sech  
behuelen soll  
Als Mamm'traut een sengem Kand net ëmmer  
genuch zou  
Mee an der Schoul ginn si gefuerdert, an aller Rou

Zum Schluss vum Schouljoer kënnen d'Elteren  
nëmmen staunen  
Wéi d'Jofferen den Filius am Grëff hunn mat senge Launen  
Sou munch Mammebroscht ass erfëllt mat Stolz  
Wann den Klengen huet gebastelt e Kachläffel aus Holz

Léif Mammen, och wann si elo ufänken ze ginn grouss  
Sou séier ginn mer trotzdem nach net verstouss  
Well si müssen eis jo awer nach hunn  
Wien den Géigendeel seet, huet gelunn

Loosse mir hinnen d'Méigelechkeet ginn mat Freed  
vun allem ze profitéieren  
Wat si kënnen erliewen an zu gläicher Zäit och  
mol léieren  
Eist ganz Vertrauen musse mir an si stiechen  
Dann wäerten si sech beim Fléien sou schnell keen  
Fillek brieche

Mireille Weiten-de Waha

## 'Déifferdang Magazin', une revue pour tous

Le 1<sup>er</sup> numéro du Déifferdang Magazin (DM) a été lancé en juillet 2002. L'objectif de cette publication était énoncé dans son éditorial, qui mettait en évidence la volonté du nouveau Collège échevinal d'établir une communication franche avec la population, cela en parallèle avec un travail sérieux et efficace au niveau des tâches communales. Le DM se proposait donc aussi bien de couvrir toute l'actualité de la commune que de développer une série de thèmes sur les gens à Differdange et la vie qu'ils y mènent.

Il nous semblait évident dès le départ que ce magazine devait s'adresser à toute la population et que, pour cela, il fallait qu'il soit multilingue, mêlant des articles en français et allemand, et en d'autres langues à l'occasion.

Nous avons toujours accordé une grande place à la partie visuelle dans le DM, cherchant à illustrer la plupart de nos textes par des photos. Ces photos ne servent pas seulement à rehausser l'attractivité des articles, mais elles sont souvent également porteuses de signification. Ne dit-on pas qu'une image vaut (parfois) plus que mille paroles? Par ailleurs, cela nous fait plaisir que vous, nos lecteurs, habitants de Differdange et des alentours, vous puissiez de temps en temps reconnaître un visage familier dans le magazine.

Car les pages du DM, nous voulons qu'elles vous appartiennent! Elles vous informent et reflètent votre humeur. D'ailleurs, n'hésitez pas à nous écrire et à nous dire ce qui vous plaît et ce qui vous plaît moins dans le DM. Nous avons effectué nous-mêmes un petit micro trottoir et recueilli quelques avis que vous retrouverez aux pages 4 et 5. Mais nous attendons d'autres réactions sur ce sujet, par courrier, par mail, par fax et même par téléphone. Et soyez sûrs que vos remarques et critiques nous seront très précieuses dans l'élaboration future du magazine.

2 ans et 2 mois, c'est encore jeune pour un magazine. Comme un bébé, il a d'abord balbutié un peu et maintenant il commence à parler. Mais nous avons accompagné tant de choses pendant 2 ans et 2 mois! Nous avons pu apprécier en première ligne le coup d'accélérateur qui a été donné à Differdange. Nous nous sentons souvent euphoriques de vivre ces moments privilégiés où une ville se remet sur pieds.

Parce que, sachez-le, nous qui préparons ce magazine, nous vivons aussi dans cette ville, nous l'aimons et nous l'avons dans la peau. Et c'est avec ce sentiment d'être en phase avec un lieu que nous voulons continuer à faire ce magazine.

Merci à vous tous qui nous lisez et encouragez!

Concours architectural

## Prenez vos jumelles

Contrairement à l'année dernière, l'été 2004 ne nous laissera pas de souvenirs très chaleureux ... Il reste à espérer que l'automne sera plus sympathique! De toute façon, saison après saison, nous poursuivons notre petit concours visuel. Le détail du mois dernier était extrait de la façade de l'Ancien Hôtel de Ville. Parmi les bonnes réponses, nous avons tiré au sort le gagnant suivant: Mme Leyen Margot, qui habite au 13, rue Dicks-Lentz, L-4952 Bascharage. Mme Leyen remporte un bon d'achat d'une valeur de 50 euros, offert par la Ville de Differdange et qui peut être encaissé auprès d'un commerçant de la ville. Ce bon peut être retiré auprès du Service culturel (place du Marché). Le jeu continue. Nous vous proposons un nouveau détail architectural à reconnaître. Bougez vos yeux, vous n'aurez certainement aucun mal à trouver la bonne réponse.

Donnez-nous l'adresse exacte de la maison ou de l'immeuble que l'on voit sur la photo.

Inscrivez votre réponse sur une carte postale et envoyez-la, au plus tard jusqu'au 20 septembre 2004, à l'adresse suivante:

Administration communale  
Secrétariat

Concours 'Prenez vos jumelles'  
BP 12 - L-4501 Differdange

Les réponses peuvent aussi être envoyées par e-mail à l'adresse re jane.nennig@differdange.lu





## Les marchands sur la place du Marché



Depuis quelques mois, la place du Marché sourit un peu plus avec la présence d'un jeune marchand de fleurs, António Delgado Silva, qui nous présente un choix coloré et aux mille senteurs de fleurs. Tous les mercredis matin et samedis matin, António vous redonne envie d'offrir un bouquet de fleurs ou une plante à quelqu'un que vous chérissez.

Si vous préférez, vous pouvez même vous les offrir à vous-même! Cela égayera l'intérieur de votre demeure. La devise d'António est: du frais, toutes les semaines! La variété est également au rendez-vous, en fonction des saisons.

António vous propose un choix de bouquets tout faits et compose aussi sur demande l'arrangement de votre choix. Il est aussi possible de vous faire livrer vos achats de fleurs et plantes directement à domicile.

**Anthony Fleurs**  
pour tout contact: tél.: 091 111 555

### Interviews

## Que pensez-vous du Déifferdang Magazin?

Nous avons abordé quelques personnes au hasard dans les rues de Differdange et nous leur avons posé une simple question:

Comment trouvez-vous le Déifferdang Magazin?

Il va sans dire que les réponses nous ont fait un grand plaisir!



#### ☺ Félix Starck

Ech liesen de Magazin all Kéiers wann e kënnt. Ech fannen e ganz interessant a praktesch. Si solle sou virufueren! Den Agenda ass ganz flott opgebaut. Do kann een nobliederen a kucke wat alles lass ass a lass war an eiser Gemeng. D'Biller sprieche fir sech. Et gesäit ee wéi eng Manifestatioune stattfonnt hunn, wéivill Leit do waren, an ob et e Succès war. Ech apprécieieren, dass vill Artikelen op franséisch geschriwwen ginn, esou datt och eis portugisesch Matbierger sech kënnen informéieren, an net nëmmen d'Lëtzebuerger, déi souwisou Däitsch a Franséisch verstinn. Ech hu kee Problem fir een Artikel op Franséisch ze liesen.



#### ☺ Luc Folmer

Je suis le magazine depuis 2 ans. Je trouve qu'il est bien fait. Il fourmille de renseignements utiles sur la commune. Il présente un bon équilibre entre texte et images. J'ai l'habitude de feuilleter tout le magazine et de lire les articles qui retiennent mon attention. Ce qui m'intéresse le plus: l'agenda et les rubriques sur les manifestations à venir. En tant que magazine communal, le Déifferdang Magazin est très réussi.



#### ☺ Leticia Almeida, sa mère Maria Rosa et son bébé José Rodrigo (11 mois)

Nous apprécions beaucoup le magazine. Il est très agréable à regarder et à lire. Les photos sont belles. Les textes sont clairs. On apprend beaucoup de choses sur la ville.



#### ☺ Christophe Montillot et Maria da Silva Santos (de Lasauvage)

C'est une bonne publication qui explique l'actualité culturelle et festive de Differdange et qui donne envie de mieux connaître la région. De plus, le magazine donne un aperçu des activités des personnes qui habitent à Differdange. On comprend mieux comment vit et s'organise une ville et comment sont ses habitants. C'est aussi une revue qui permet de s'exprimer librement par rapport à certaines choses (comme dans les rubriques 'Differdange littéraire' et 'Interviews'). On a le sentiment que la parole des personnes interviewées est respectée.

Le magazine n'est pas assommant. Il est coloré, agréable à feuilleter et à lire. Les textes sont courts mais instructifs, les photos et les légendes sont claires. Il y a un bon mélange d'articles en allemand et en français.



#### ☺ Béatrice Back - sa fille Thérèse - son père Fernand

À la maison, on lit le magazine de temps en temps. Ma fille Thérèse le lit toujours. On aime bien les photos, l'agenda et la rubrique 'Interviews'. Il est intéressant de savoir ce que racontent les gens sur leur ville. On aime aussi les photos de la rubrique 'ce qui s'est passé'. L'agenda nous informe correctement sur les festivités et les événements dans la commune. Le calendrier des déchets à la dernière page est très pratique. Mon mari aime bien le concours. Le magazine est coloré, facile à lire et à comprendre. Les légendes qui accompagnent les photos sont utiles. Tel qu'il est actuellement, le magazine est une réussite. Une petite idée: on pourrait peut-être publier sur une page des jeux de loisirs, des mots croisés ...



#### ☺ Maggy Goerens

Ech fannen de Magazin ganz interessant. D'Gedichter liesen ech ëmmer als éischt. Si gefale mer ganz gutt. Déi aner Saache sinn och interessant, zemoos wann al Fotoe vun Déifferdang dra sinn. Et gëtt een dëst an dat gewuer iwuer Déifferdang, wat ee soss mol villäicht guer net géif matkréien.

## Invitation pour nos amis du 3<sup>e</sup> âge: Visite à Munshausen

La Ville de Differdange, en collaboration avec la Commission du 3<sup>e</sup> âge, a l'intention d'organiser une visite du domaine touristique 'A Robbescheier' à Munshausen, en date du 15 septembre 2004.

**Nombre maximum de participants:**  
45 personnes

**Âge minimum:** + 55 ans

**Participation:** 26€  
(bus, repas et billet d'entrée inclus)

**Inscriptions:**  
58 77 11 382 / 58 67 01  
Bosseler Christiane

**Délai d'inscription:** 10 septembre 04

**Repas:** Crème de légumes;  
Bouchée à la reine;  
Morceau de tarte; Café

**Horaire du bus et arrêts:**

**Aller:**  
09.30 Arrêt Tice, rue Emile Mark,  
Écoles de Differdange  
09.35 Av. Parc des Sports - Accès  
parking Stade municipal  
09.40 Arrêt Tice - coin place Prince  
Jean / rue Pierre Martin  
09.45 Arrêt Bus scolaire - coin rue  
Woiwer / rue Neuwies  
09.50 Arrêt Tice - rue Emile Mark -  
vis-à-vis de l'église du  
Fousbann  
09.55 Arrêt Tice - place du Marché  
à Niederkorn

**Retour:**  
17.00 Départ Munshausen



'Police Grand-Ducale' informiert  
**Häusliche Gewalt**



Neue gesetzliche Regelungen eröffnen seit dem 8. September 2003 neue Möglichkeiten für die Polizei im Umgang mit häuslicher Gewalt.

Dabei gilt in erster Linie der Grundsatz: Das Opfer bleibt, während der Täter die Wohnung verlässt. Das Gewaltschutzgesetz ermöglicht dem Gericht, dem Täter langfristig ein Betreten der gemeinsamen Wohnung zu verbieten.

Zugleich wurde mit der Einführung des Artikels 1 dieses Gesetzes den Polizeibeamten vor Ort die Möglichkeit gegeben, die gewalttätige Person für die Dauer von zehn Tagen aus der auch vom Opfer bewohnten Wohnung zu verweisen und ihre Rückkehr zu untersagen.

Mit den neuen Regelungen soll erreicht werden:

- Täter erfahren, dass Gewalt in Beziehungen keine Privatangelegenheit ist und sie zur Rechenschaft gezogen werden.
- Opfer häuslicher Gewalt in dem Bewusstsein gestärkt werden, dass staatliche Stellen Hilfe leisten.
- In der konkreten Situation kann weitere Gewalt verhindert werden.
- Eine konsequente Strafverfolgung wird gewährleistet.
- Durch Vermittlung an Hilfe und Beratungseinrichtungen wird dem Opfer Hilfe geleistet.

Le dimanche 26 septembre 2004

## Journée sans voiture à Differdange



Une nouvelle fois, l'administration communale de Differdange, en collaboration avec la Commission de l'environnement, le Comité des fêtes de la commune de Differdange, diverses autres commissions communales et plusieurs associations de Differdange, organisera la 'Journée sans voiture' le dimanche, 26 septembre 2004, de 14.00 à 20.30 heures.

À cette occasion, il est recommandé aux habitants et aux visiteurs de renoncer aux moyens de locomotion automobiles et de privilégier les vélos, trottinettes, patins à roulettes ou tout simplement la marche à pied. Tous sont en outre incités à profiter des services du Diffbus et à réduire la vitesse à 30 km/h au cas où l'emploi des voitures serait indispensable.

Les organisateurs offrent ainsi au grand public l'opportunité de faire bon usage des moyens de

transport en commun et de se rendre au centre de la ville en toute sécurité, afin de faire des emplettes ou de profiter des loisirs.

### Animations au parc Gerlache

Au parc Gerlache se déroulera un programme riche et varié de 15 à 20 heures avec, entre autres, des balades en carrosse, des châteaux gonflables, un bungee-run, un parcours pour vélos, une promenade culturelle, des stands d'informations – notamment ceux du Mouvement écologique, des 'Naturfrënn Gemeng Déifferdang' et de la 'Lëtzebuurger Natur- a Vulleschützliga' –, le Galileo Science Bus, une boutique tiers-monde, un parcours de chiens Agility de la Police Grand-Ducale, une présentation des sportifs 'Special Olympics'. Une rencontre de football opposera les équipes



du FC Déifferdang 03 et de Mertzig.

Dans le domaine de la musique, des concerts seront proposés par le groupe de percussions de l'Ecole de musique de Pétange ainsi que par les orchestres 'Lupo & Friends' et 'Crazy Band'. Un groupe de pères et d'enfants, tous déguisés en clowns, proposera un programme sur le thème de l'égalité des chances entre hommes et femmes.

### Le grand défi: rassembler 500 personnes au centre

À 14.45 heures, les intéressés se rassembleront aux points suivants pour rejoindre le centre de Differdange: place du Marché à

Niederkorn, Centre sportif à Oberkorn, Ecole primaire du Fousbann, Ecole primaire de Lasauvage (à partir d'où le transport de personnes et de bicyclettes sera assuré), et parking du contournement à Differdange-centre. Il s'agira de rejoindre le parc Gerlache de Differdange avec skateboards, rollerblades, bicyclettes, kickboards, par bus ou à pied.

Une nouvelle fois, un pari est lancé: La Ville de Differdange réussira-t-elle à rassembler au centre de la Ville de Differdange, vers 17.30 heures, au moins 500 personnes munies d'un moyen de locomotion non motorisé? Aux habitants et aux visiteurs de relever ce défi et de participer très nombreux.



La Police Grand-Ducale informe  
**Violence domestique**

Depuis le 8 septembre 2003, de nouvelles dispositions légales amplifient la marge d'action de la police en matière de violence conjugale. Ces dispositions visent, en premier lieu, à affirmer le principe de base: la victime reste tandis que le transgresseur quitte le domicile. La loi sur la violence domestique permet au tribunal d'interdire d'accès le domicile familial à un enfreignant et cela pour une longue période. L'article 1er de cette loi accorde aux officiers de police le pouvoir d'expulser, dès la constatation des faits, l'individu au comportement violent du domicile où habite la victime et de lui interdire le retour pendant 10 jours.

La nouvelle loi vise les objectifs suivants: faire comprendre aux individus violents que la violence conjugale ne relève pas de leur vie privée et est passible de poursuites judiciaires; montrer aux victimes que les autorités civiles peuvent leur venir en aide; mettre fin aux violences dans des situations concrètes; assurer une poursuite judiciaire; permettre aux victimes de recevoir l'aide d'organismes spécialisés.

### Wie fiert mat an d'KZ Natzweiler?

E Sonndeg, den 12. September 2004, mécht d'Amicale Natzweiler-Struthof, wéi all Joer, hire Pèlerinage mam Bus op Natzweiler. Mir wiere frou, wann och aner Leit - speziell Jonker - mat op dee Pèlerinage géngé kommen, fir datt si sech op dës Manéier eng Iddi vum KZ-Horror kënnen maachen. Déijéineg, déi wëlle matfueren, sollen sech bei der Sekretärin vun eiser Amicale melden: Eléonore Jeitz-Less, Tel. 50 16 75. Do kréien si dann de Programm a ginn all gewënschten Detailler gewuer. Amicale Natzweiler-Struthof Asbl 20, bd J.F. Kennedy L-4930 Bascharage



## Agenda

Veuillez noter que vous pouvez également consulter l'agenda sur le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)

### Du 10 au 12 septembre

Salon d'Auteurs 2004  
Exposition de photographies  
noir/blanc et en couleurs  
Hall polyvalent 'La Chiers'  
14h00-18h00  
Photo-Club Differdange

### Du 11 au 19 septembre

Expo 'Terres Rouges'  
Ouvert de 10h00 à 18h00  
Salle de musique Differdange  
rue Emile Mark  
Comité des fêtes. Entrée libre

### Samedi 11 septembre

Braderie  
Centre-ville de Differdange  
08h00-18h00  
UCAD en collaboration avec  
le HobbyDiff 94

Marché du Livre  
Parc Gerlache à Differdange  
14h00 - 18h00  
Comité des Fêtes de la Ville  
de Differdange

### Lundi 13 septembre

Séance d'informations  
Introduction de la limitation de  
vitesse 'Tempo 30' dans le quartier  
d'habitation Breifeld  
Hall polyvalent 'La Chiers' 19h30  
Ville de Differdange

Challenge de la Commune  
de Differdange  
Premier tour:  
KC Ideal Differdange-KC Petit Casino  
Déifferdeng  
Au Petit Casino sur la  
place du Marché 19h30  
Keeleclub 'Petit Casino' Déifferdeng

### Mardi 14 septembre

Tournoi de quilles - Premier tour:  
KC Am Heim Differdange-  
KC Metropole Differdange  
Petit Casino 19h30  
Keeleclub 'Petit Casino' Déifferdeng

### Clubs de Gymnastique Saison 2004/2005

# Horaires des séances d'entraînement

## G.R.S. Differdange

### Gymnastique rythmique Differdange

#### Salle de sports école Woiwer (rue Neiwiss)

Lundi, mercredi, vendredi de 16h30 à 18h00: de 4 ans à 12 ans  
Mercredi, vendredi: 18h00 à 20h00: plus de 12 ans  
Début des entraînements:  
Lundi 13 septembre pour toutes les filles intéressées.  
Inscriptions sur place lors des entraînements.  
Info: Nicole Wampach: 021 13 54 69

## L'Espérance Differdange

### Ecole des garçons Differdange

#### Jeux-pupilles

Mardi et jeudi de 16h00 à 18h00  
Premier entraînement: 2.9.2004

#### Pupilles

Mardi et jeudi de 18h00 à 20h00  
Premier entraînement: 16.9.2004

#### Artistique

Vendredi de 17h30 à 20h00  
Premier entraînement: 16.9.2004

#### Adultes

Mardi, jeudi et vendredi de 19h00 à 21h30  
Premier entraînement: 2.9.2004

#### Härenéquipe

Lundi et mercredi de 19h00 à 21h00  
Premier entraînement: 15.9.2004

#### Loisir & adultes

Dimanche matin de 10h00 à 12h00

#### Responsable des moniteurs

Christian PIERRET - tél: 021 351 680  
Correspondance: Francine FALSETTI  
3, rue Jos Hess - L-1732 Luxembourg  
Fax: 42 19 79 - e-mail: luxex@pt.lu

## Flïc Flac

Oberkorn: Ecole 'Um Bock'  
Fousbann: Ecole 'Place des Alliés'  
Nieder Korn: Salle de gym. Dames

#### Babygym (1 - 4 ans mixte)

Mardi de 16h00 - 17h00 à Oberkorn - Jeudi de 15h00 - 16h00 à Oberkorn

#### Jeux I (4 - 6 ans mixte)

Mardi de 16h15 - 17h15 à Nieder Korn - Jeudi de 16h15 - 17h15 à Oberkorn

#### Jeux II (+ 6 ans)

Mardi de 17h15 - 19h00 à Nieder Korn - Jeudi de 17h15 - 19h00 à Oberkorn

#### Fillettes Loisirs (+ 9 ans)

Mardi de 18h00 - 19h00 à Oberkorn - Jeudi de 18h00 - 19h00 à Nieder Korn

#### Fillettes Compétition

Mardi de 18h00 - 20h00 à Oberkorn - Jeudi de 18h00 - 20h00 à Nieder Korn

#### Dames (+ 14 ans)

Lundi de 19h30 - 21h30 à Nieder Korn - Vendredi de 19h30 - 21h30 à Nieder Korn

#### Gymnastique artistique

Tous les jours

#### Programme fitness

**Bodystyle:** Lundi de 20h00 - 21h30 à Oberkorn

**Joyrobic:** Mercredi de 20h00 - 21h30 à Oberkorn

**Modern dance:** à partir de 6 ans: jeudi de 19h00 - 20h00 à Oberkorn

enfants avancés: jeudi de 20h00 - 21h00 à Oberkorn

à partir de 14 ans: jeudi de 21h00 - 22h00 à Oberkorn

**Gym du dos:** section mixte: jeudi de 19h30 - 21h00 à Fousbann

**Renseignements: Anen Nicole, tél. 26 50 25 64**

## Judo et Jiu-Jitsu Club Differdange

### Reprise des entraînements à partir du 21 septembre 2004

#### Horaires d'entraînement

**Mardi:** 17h00 - 19h00 enfants  
19h00 - 21h00 adultes (Judo)  
19h00 - 21h00 Jiu-Jitsu (self-defense)

**Mercredi:** 19h00 - 21h00 Jiu-Jitsu (self-defense)

**Jeudi:** 17h00 - 19h00 enfants  
19h00 - 21h00 adultes (Judo)  
19h00 - 21h00 Jiu-Jitsu (self-defense)

**Infos: tél. 58 95 12 ou GSM: 021 294 510**

### MERCREDI 15 SEPTEMBRE

Senioren Footing  
Tice Haltestelle - rue Emile Mark -  
Schulen - Zentrum  
14h00, Ville de Differdange  
Infos: Christiane Bosseler  
tél. 58 67 01

Tournoi de quilles - Premier tour  
KC Joker 86 Differdange -  
KC Fisschen Differdange  
Petit Casino 19h30  
Keeleclub 'Petit Casino' Déifferdeng

### JEUDI 16 SEPTEMBRE

Tournoi de quilles - Premier tour  
KC Suisse Differdange -  
KC Prenzeberg Differdange  
Petit Casino 19h30  
Keeleclub 'Petit Casino' Déifferdeng

Tournoi de quilles - Deuxieme tour  
Tirage au sort du deuxième tour  
Petit Casino 22h00

### VENDREDI 17 SEPTEMBRE

Tournoi de quilles - Deuxieme tour  
Gagnant 1 contre gagnant 2  
Petit Casino 19h30  
Keeleclub 'Petit Casino' Déifferdeng

### DU 18 AU 26 SEPTEMBRE

Exposition Vélo & Vélosport  
par l'artiste Jos Feitz  
Centre Marcel Noppeney  
15h00-18h00  
Comité des Fêtes de la Ville  
de Differdange

### 18 ET 19 SEPTEMBRE

Dampfestival Fonds-de-Gras  
A.M.T.F. et Comité des Fêtes de la  
Ville de Differdange

Quetschefest  
Café beim Spidol 11h00  
Sportfischer

### LUNDI 20 SEPTEMBRE

Deuxieme tour:  
Perdant 1 contre perdant 2  
Petit Casino 19h30  
Keeleclub 'Petit Casino' Déifferdeng



## Ce qui s'est passé

**Cours de gymnastique aquatique** pour le 3<sup>e</sup> âge. À partir du 21 septembre: tous les mardis, de 14h00-16h00 à la piscine du Centre sportif de Niederkorn. Org.: Service des Sports de l'Administration communale de Differdange et la Commission du 3<sup>e</sup> âge. Les inscriptions se font par virement de la somme de 12 euros par cours et par année sur le compte de la Recette communale de Differdange: CCPL IBAN LU63 1111 0000 5454 0000, avec la mention: gymnastique aquatique. Pour tout renseignement, tél.: 58 67 01 ou 58 77 11 282

**Porte Ouverte**  
Maison Krieps 1<sup>er</sup> étage  
14h00-17h00 Foyer de la Femme  
Differdange

**Tournoi de quilles - Deuxième tour**  
Gagnant 3 contre gagnant 4  
Petit Casino 19h30  
Keeleclub 'Petit Casino' Déifferdeng

## MERCREDI 22 SEPTEMBRE

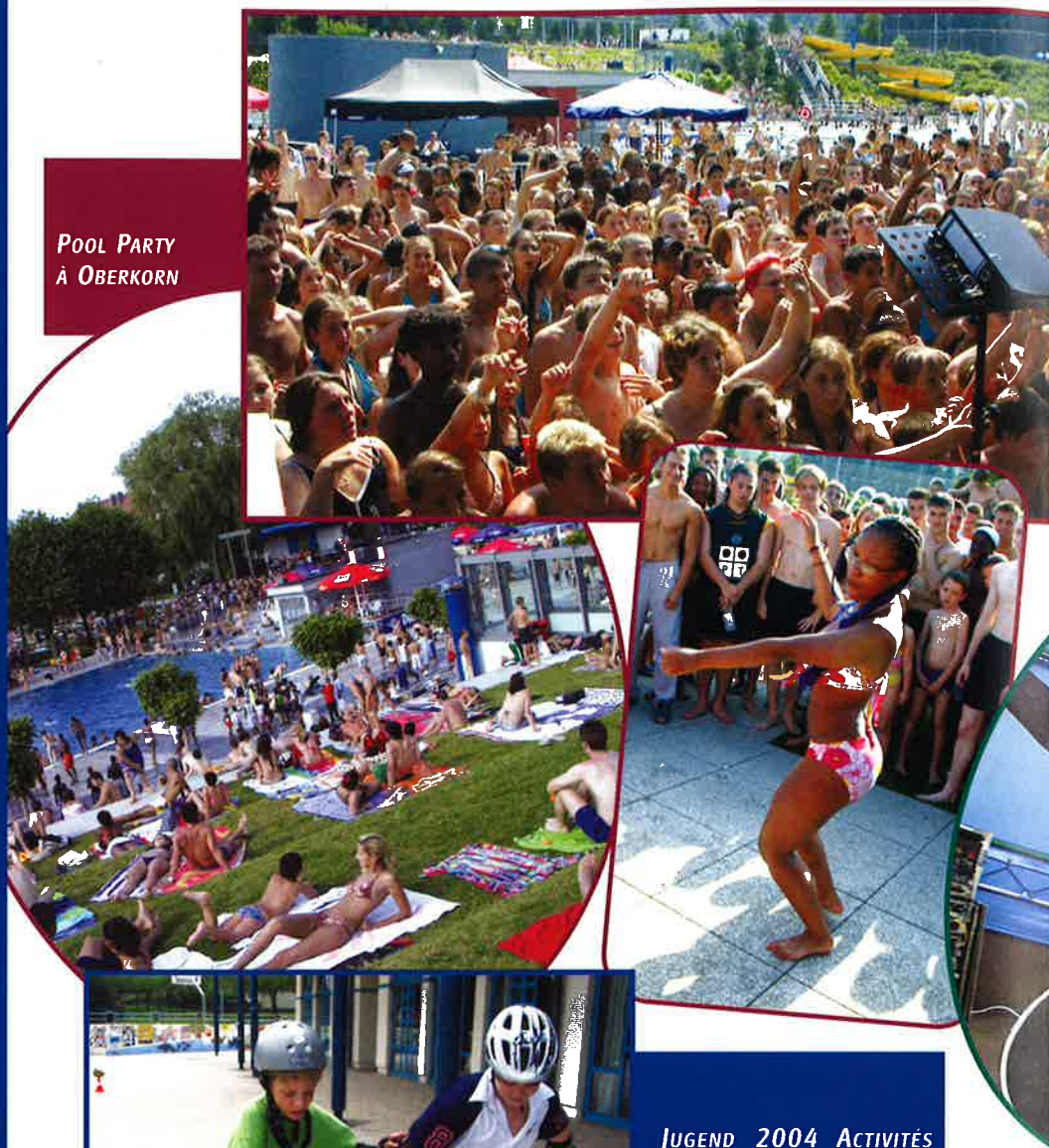
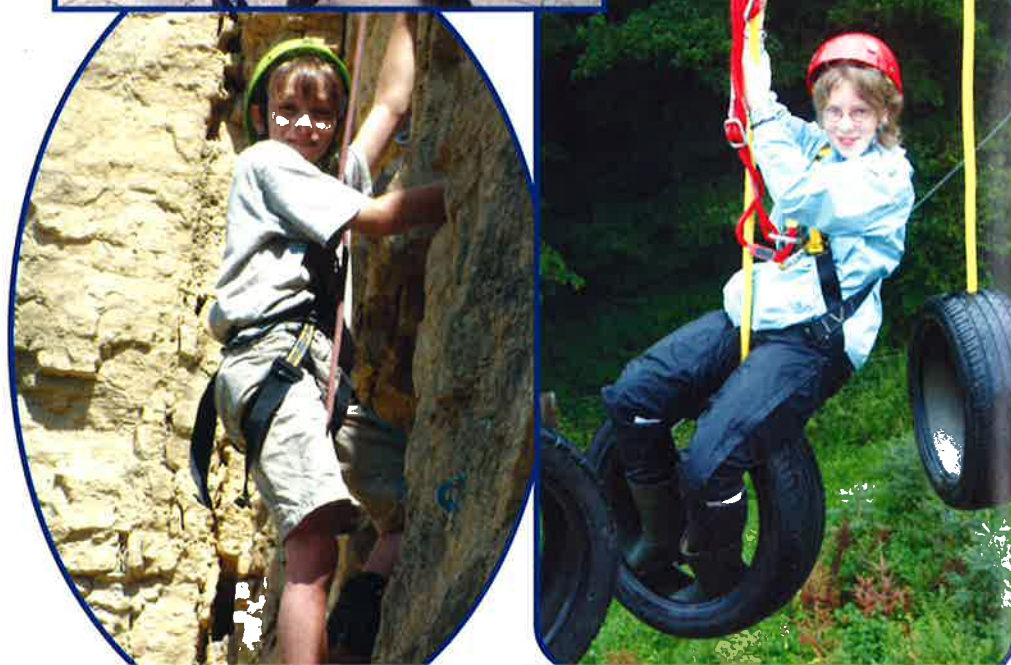
**Senioren Footing**  
Tice Haltestelle - rue Emile Mark -  
Schulen - Zentrum 14h00, Ville de  
Differdange Infos: Christiane Bosseler  
tél. 58 67 01

**Tournoi de quilles - Deuxième tour**  
Perdant 3 contre perdant 4  
Petit Casino 19h30  
Keeleclub 'Petit Casino' Déifferdeng

## JEUDI 23 SEPTEMBRE

**Tournoi de quilles -  
Premier match de demi-finale**  
Petit Casino 19h30  
Keeleclub 'Petit Casino' Déifferdeng

**Cours de gymnastique douce** pour le 3<sup>e</sup> âge. À partir du 23 septembre: tous les jeudis, de 14h00 à 15h30 à la piscine du Centre sportif de Niederkorn. Les inscriptions se font par virement de la somme de 12 euros par cours et par année sur le compte de la Recette communale de Differdange: CCPL IBAN LU63 1111 0000 5454 0000, avec la mention: gymnastique douce. Payable à partir du 01/09. Pour tout renseignement, tél.: 58 67 01 ou 58 77 11 282

POOL PARTY  
À OBERKORNJUGEND 2004 ACTIVITÉS  
D'ÉTÉ POUR LES JEUNES DE  
12 À 17 ANSECOLE PHARE  
DÉIFFERDANG

Cours organisés  
par la Ville de Differdange  
Session 2004 / 2005  
1<sup>er</sup> semestre

## ANGLAIS I

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année  
Chargé de cours: M. Eric Cillien  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27. Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale  
Début du cours: Jeudi, 21 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Jeudi, de 18h00 à 19h30 (le cours sera tenu en luxembourgeois)  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam; rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Administration communale de Differdange B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

## ANGLAIS I

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année  
Chargé de cours: M. Eric Cillien  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27. Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale  
Début du cours: Jeudi, 21 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Jeudi, de 19h30 à 21h00 (le cours sera tenu en français)  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam; rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Administration communale de Differdange B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

## ANGLAIS II

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 2<sup>e</sup> année  
Chargé de cours: M. Eric Cillien  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27. Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Mardi, 19 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Mardi, de 18h30 à 20h00 (le cours sera tenu en luxembourgeois)  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam; rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Administration communale de Differdange B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

## ANGLAIS II

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 2<sup>e</sup> année  
Chargée de cours: Mme Larissa Gaspari-Dite  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27. Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Mercredi, 20 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18h30 à 20h00 (le cours sera tenu en français)  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam; rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Administration communale de Differdange B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406



# ECOLE PHARE

## DÉIFFERDANG

Cours organisés  
par la Ville de Differdange  
Session 2004 / 2005  
1<sup>er</sup> semestre

### ANGLAIS III

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 3<sup>e</sup> année  
Chargée de cours: Mme Larissa Gaspari-Dite  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Jeudi, 21 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Jeudi, de 18.30 à 20.00 heures  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam; rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Administration communale de Differdange  
B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

### ESPAGNOL I

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année  
Chargée de cours: Mme Dana Odem  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Mercredi, 20 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18h30 à 20h00  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam; rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Administration communale de Differdange  
B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

### ESPAGNOL II

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 2<sup>e</sup> année  
Chargée de cours: Mme Diana Odem  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Lundi, 18 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18h30 à 20h00  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam; rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Administration communale de Differdange  
B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

### PORTUGAIS I

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année  
Chargé de cours: M. Helder José Cardoso-Moco  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Lundi, 18 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18h30 à 20h00  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam; rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Administration communale de Differdange  
B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

# ECOLE PHARE

## DÉIFFERDANG

Cours organisés  
par la Ville de Differdange  
Session 2004 / 2005  
1<sup>er</sup> semestre

### PORTUGAIS II

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 2<sup>e</sup> année  
Chargé de cours: M. Helder José Cardoso-Moco  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Mercredi, 20 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18h30 à 20h00  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam; rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Administration communale de Differdange  
B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

### ITALIEN I

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année  
Chargée de cours: Mme Concetta Bonora-Bertino  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Mercredi, 20 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18h45 à 20h15  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam; rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Administration communale de Differdange  
B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

### ITALIEN II

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 2<sup>e</sup> année  
Chargée de cours: Mme Concetta Bonora-Bertino  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Mardi, 19 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Mardi, de 18h45 à 20h15  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam; rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Administration communale de Differdange  
B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

### ITALIEN III

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 3<sup>e</sup> année  
Chargée de cours: Mme Concetta Bonora-Bertino  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Jeudi, 21 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Jeudi, de 18h45 à 20h15  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam; rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Administration communale de Differdange  
B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

# ECOLE PHARE

## DÉIFFERDANG

Cours organisés  
par la Ville de Differdange  
Session 2004 / 2005  
1<sup>er</sup> semestre

### FRANÇAIS I

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année  
Chargée de cours: Mme Michèle Faber  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Mardi, 19 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Mardi, de 18h30 à 20h00  
Un 2<sup>e</sup> cours commencera le lundi, 18 octobre 2004; il aura lieu de 18h30 à 20h00 et sera tenu par Madame Tanja Ferretti. Si un 3<sup>e</sup> cours devra être organisé, celui-ci aura lieu les jeudis de 18h30 à 20h00 heures et sera tenu par Mme Anne Cescutti-Defays.

Lieu: Lycée Technique Mathias Adam;  
rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
25 €  
Prix:  
Organisateur: Administration communale  
de Differdange  
B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

### FRANÇAIS II

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 2<sup>e</sup> année  
Chargée de cours: Mme Edith Rollinger-Simon  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Lundi, 18 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18h30 à 20h00  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam;  
rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
25 €  
Prix:  
Organisateur: Administration communale  
de Differdange  
B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

### FRANÇAIS III

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 3<sup>e</sup> année  
Chargée de cours: Mme Michèle Faber  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Lundi, 18 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18h30 à 20h00  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam;  
rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
25 €  
Prix:  
Organisateur: Administration communale  
de Differdange  
B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

# ECOLE PHARE

## DÉIFFERDANG

Cours organisés  
par la Ville de Differdange  
Session 2004 / 2005  
1<sup>er</sup> semestre

### LUXEMBOURGEOIS I

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année  
Chargée de cours: Mme Liette Kasel  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 heures à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Lundi, 18 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18.00 à 19.30 heures  
(le cours sera tenu en français)  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam;  
rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
25 €  
Prix:  
Organisateur: Ministère de l'Education nationale  
Informations: 58 77 11-406

### LUXEMBOURGEOIS I

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année  
Chargée de cours: Mme Liette Kasel  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Lundi, 18 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Lundi, de 19h30 à 21h00 (le cours sera tenu en allemand). Si un 3<sup>e</sup> cours devra être organisé, celui-ci aura lieu les mardis de 18h00 à 19h30.  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam;  
rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
25 €  
Prix:  
Organisateur: Ministère de l'Education nationale  
Informations: 58 77 11-406

### LUXEMBOURGEOIS II

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 2<sup>e</sup> année  
Chargé de cours: M. Marc Hansen  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Mercredi, 20 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18h30 à 20h00  
Si un 2<sup>e</sup> cours devra être organisé, celui-ci aura lieu les jeudis de 18h00 à 19h30.  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam;  
rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
25 €  
Prix:  
Organisateur: Ministère de l'Education nationale  
Informations: 58 77 11-406

### ALLEMAND I

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 1<sup>re</sup> année  
Chargée de cours: Mme Carol Gallo  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Mardi, 19 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Mardi, de 18h00 à 19h30  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam;  
rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
25 €  
Prix:  
Organisateur: Administration communale  
de Differdange  
B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406



# ECOLE PHARE

## DÉIFFERDANG

Cours organisés  
par la Ville de Differdange  
Session 2004 / 2005  
1<sup>er</sup> semestre

# ECOLE PHARE

## DÉIFFERDANG

Cours organisés  
par la Ville de Differdange  
Session 2004 / 2005  
1<sup>er</sup> semestre

## ALLEMAND II

Description du cours: Cours de conversation  
Niveau du cours: 2<sup>e</sup> année  
Chargée de cours: Mme Carol Gallo  
Inscriptions: Du vendredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 8 octobre 2004 de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00 à l'Administration communale de Differdange au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27.  
Nous vous prions de vous présenter, munis de votre carte de sécurité sociale.  
Début du cours: Jeudi, 21 octobre 2004  
Nombre de séances: +/- 27  
Jour(s) de semaine: Jeudi, de 18h00 à 19h30  
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam; rue Pierre Frieden; L-4560 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Administration communale de Differdange  
B.P.12; L-4501 Differdange  
Informations: 58 77 11-406

## ATELIER CRÉATIF

Description du cours: Cours de bricolage  
Conditions de participation: Enfants de la 2<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année d'études  
Niveau du cours: Initiation  
Chargée de cours: Mme Sonja Simon  
Inscriptions: Lundi, 25 octobre 2004 à la nouvelle école ménagère; rue Emile Mark; L-4620 Differdange  
Début du cours: Début novembre 2004 vers le 9/11/2004 (reste à déterminer)  
Nombre de séances: 15  
Jour(s) de semaine: Mardi (l'horaire reste à déterminer)  
Lieu: Ecole Woiwer; rue Neuwies; L-4635 Differdange  
Prix: 20 €  
Organisateur: Art à l'école Differdange; Mme Charlotte Fleischhauer  
26, rue du Castel; L-4525 Niederkorn; Tél.: 58 74 72

## ARRANGEMENTS FLORAUX

Description du cours: Initiation au cours de bricolage à l'aide de fleurs  
Niveau du cours: Initiation  
Chargée de cours: Mme Sonja Simon  
Inscriptions: à déterminer  
Début du cours: Mercredi, 6 octobre 2004  
Nombre de séances: 2  
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 19h00 à 21h00  
Lieu: Nouvelle école ménagère; rue Emile Mark; L-4620 Differdange  
Prix: 30 € (matériel inclus)  
Organisateur: Fraentreff Déifferdang; Mme Anni Poupart; Tél.: 58 94 84 (répondeur); 58 74 72 (Mme Charlotte Fleischhauer)

## DESSIN

Description du cours: Cours d'initiation au dessin  
Conditions de participation: Enfants de la 2<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année d'études  
Niveau du cours: Initiation  
Chargée de cours: Mme Nadine Peckels  
Inscriptions: Lundi, 25 octobre 2004 à la nouvelle école ménagère; rue Emile Mark; L-4620 Differdange  
Début du cours: Début novembre 2004 vers le 9/11/2004 (reste à déterminer)  
Nombre de séances: 15  
Jour(s) de semaine: Mardi (l'horaire reste à déterminer)  
Lieu: à déterminer  
Prix: 20 €  
Organisateur: Art à l'école Differdange; Mme Charlotte Fleischhauer  
26, rue du Castel; L-4525 Niederkorn; Tél.: 58 74 72

## MIR BAKEN

Description du cours: Cours d'initiation à la pâtisserie  
Niveau du cours: Initiation  
Chargée de cours: Mme Yvonne Frondizzi  
Inscriptions: à déterminer  
Début du cours: Mercredi, 10 novembre 2004  
Nombre de séances: 5  
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 19h00 à 21h00  
Lieu: Fraentreff Déifferdang; Maison Olof Palme; 16, rue Emile Mark L-4620 Differdange  
Prix: 50 € (membres); 55 € (autres)  
Organisateur: Fraentreff Déifferdang; Mme Anni Poupart; Tél.: 58 94 84 (répondeur); 58 74 72 (Mme Charlotte Fleischhauer)

## BIJOUX

Description du cours: Bricolage de bijoux  
Niveau du cours: Initiation  
Chargée de cours: Mme Myriam Lobo  
Inscriptions: Lundi, 25 octobre 2004 à la nouvelle école ménagère; rue Emile Mark; L-4620 Differdange  
Début du cours: Début novembre 2004 vers le 9/11/2004 (reste à déterminer)  
Nombre de séances: 15  
Jour(s) de semaine: Jeudi (l'horaire reste à déterminer)  
Lieu: Ecole Niederkorn (le lieu exact reste à déterminer)  
Prix: 20 €  
Organisateur: Art à l'école Differdange; Mme Charlotte Fleischhauer; 26, rue du Castel; L-4525 Niederkorn; Tél.: 58 74 72

## JEU D'ÉCHECS

Description du cours: Initiation au jeu d'échecs  
Niveau du cours: Initiation  
Chargé de cours: Monsieur Jean-Paul Goerens  
Inscriptions: Dimanche, 17 octobre 2004 à 10h00 à la Maison Emile Mark; avenue de la Liberté; L-4601 Differdange  
Début du cours: Dimanche, 17 octobre 2004  
Nombre de séances: 15  
Jour(s) de semaine: Dimanche, de 10h00 à 12h00  
Lieu: Maison Emile Mark; avenue de la Liberté; L-4601 Differdange  
Prix: Gratuit  
Organisateur: Cercle d'échecs 'Le cavalier' Differdange; M. Steve Breden; 45, rue Dicks Lentz; L-4540 Differdange  
Tél.: 58 51 28 ou 021 27 78 27

## JEU D'ÉCHECS

Description du cours: Jeu d'échecs  
Niveau du cours: Moyen  
Chargé de cours: Monsieur Mietek Bakalarz  
Inscriptions: Dimanche, 21 novembre 2004 à 10h00 heures à la maison Emile Mark; avenue de la Liberté; L-4601 Differdange  
Début du cours: Dimanche, 21 novembre 2004  
Nombre de séances: 9  
Jour(s) de semaine: Dimanche de 10h00 à 12h00  
Lieu: Maison Emile Mark; avenue de la Liberté; L-4601 Differdange  
Prix: Gratuit  
Organisateur: Cercle d'échecs 'Le cavalier' Differdange; M. Steve Breden; 45, rue Dicks Lentz; L-4540 Differdange  
Tél.: 58 51 28 ou 021 27 78 27



# ECOLE PHARE

## DÉIFFERDANG

Cours organisés  
par la Ville de Differdange  
Session 2004 / 2005  
1<sup>er</sup> semestre

### GYMNASTIQUE

Description du cours: Cours de prévention contre l'ostéoporose et le mal de dos  
Niveau du cours: Initiation  
Chargée de cours: Mme Nadia Peiffer  
Inscriptions: à déterminer  
Début du cours: Mercredi, 22 septembre 2004  
Nombre de séances: 12  
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 19h00 à 20h30  
Lieu: Ecole Fousbann;  
place des Alliés; L-4508 Differdange  
Prix: 55 € (membres), 60 € (autres)  
Organisateur: Fraentreff Déifferdang;  
Mme Rita Frank;  
Tél.: 58 29 19 (répondeur);  
58 74 72 (Mme Charlotte Fleischhauer)

### LIESEN A SCHREIWEN FIR ERWUESSENER

Description du cours: Cours d'apprentissage de la lecture et de l'écriture pour personnes adultes  
Niveau du cours: Initiation  
Chargé(e)s de cours: Mme Béatrice Reuland;  
M. Roby Fleischhauer  
Inscriptions: Jusque début novembre 2004, le matin à la bibliothèque municipale (ancien Hôtel de Ville) à Differdange  
Début du cours: Novembre 2004 (reste à déterminer)  
Nombre de séances: 2 séances par semaine  
Jour(s) de semaine: Mardi  
Lieu: Salle de lecture de la bibliothèque municipale à Differdange;  
avenue Charlotte; L-4530 Differdange  
Prix: 25 €  
Organisateur: Liesen zu Déifferdang;  
Mme Fio Vermeulen-Spada;  
Tél. 58 77 11-244 (le matin)

### POTERIE

Description du cours: Initiation au cours de poterie  
Conditions de participation: Enfants de la 2<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année d'études  
Niveau du cours: Initiation  
Chargé(e)s de cours: à déterminer  
Inscriptions: Lundi, 25 octobre 2004 à la nouvelle école ménagère;  
rue Emile Mark; L-4620 Differdange  
Début du cours: Début novembre 2004  
vers le 9/11/2004 (reste à déterminer)  
Nombre de séances: 15  
Jour(s) de semaine: Jeudi (l'horaire reste à déterminer)  
Lieu: Nouvelle école ménagère;  
rue Emile Mark; L-4620 Differdange  
Prix: 20 €  
Organisateur: Art à l'école Differdange;  
Mme Charlotte Fleischhauer;  
26, rue du Castel; L-4525 Niederkorn;  
Tél.: 58 74 72

### THÉÂTRE

Description du cours: Initiation au cours de théâtre  
Conditions de participation: Enfants de la 2<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> année d'études  
Niveau du cours: Initiation  
Chargée de cours: Mme Laurence Lorang  
Inscriptions: Lundi, 25 octobre 2004 à la nouvelle école ménagère;  
rue Emile Mark; L-4620 Differdange  
Début du cours: Début novembre 2004  
vers le 9/11/2004 (reste à déterminer)  
Nombre de séances: 15  
Jour(s) de semaine: Jeudi (l'horaire reste à déterminer)  
Lieu: Ecole Differdange  
(lieu exact reste à déterminer)  
Prix: 20 €  
Organisateur: Art à l'école Differdange;  
Mme Charlotte Fleischhauer;  
26, rue du Castel; L-4525 Niederkorn;  
Tél.: 58 74 72

# ECOLE PHARE

## DÉIFFERDANG

Cours organisés  
par la Ville de Differdange  
Session 2004 / 2005  
1<sup>er</sup> semestre

### JUGEND-ROUT KRÄIZ

Description du cours: Formation continue de secourisme pour enfants  
Niveau du cours: Initiation  
Chargés de cours: MM. Jean-Marie Mousel et Serge Carniel  
Inscriptions: Tous les samedis  
(sauf pendant les vacances scolaires)  
Début du cours: Samedi, 18 septembre 2004  
Nombre de séances: +/- 33  
Jour(s) de semaine: Tous les samedis (sauf pendant les vacances scolaires) de 14h00 à 16h00  
Lieu: Centre médico-social  
(local des Secouristes de la Croix-Rouge)  
Prix: Gratuit  
Organisateur: Les secouristes de la Croix-Rouge de Differdange;  
(MM. Jean Mousel et Serge Carniel)  
B.P.122; L-4502 Differdange;  
Tél.: 091 58 06 06

### SECOURISME

Description du cours: Cours de secourisme  
Conditions de participation: Pour secouristes et ambulanciers  
Niveau du cours: Moyen  
Chargé de cours: Monsieur Frank Jost  
Inscriptions: Tous les lundis  
(sauf pendant les vacances scolaires)  
Début du cours: Lundi, 20 septembre  
de 20h00 à 21h30  
Nombre de séances: +/- 33  
Jour(s) de semaine: Tous les lundis  
(sauf pendant les vacances scolaires)  
Lieu: Centre médico-social (local des secouristes de la Croix-Rouge)  
Prix: Gratuit  
Organisateur: Les Secouristes de la Croix-Rouge de Differdange;  
MM. Jean Mousel et Serge Carniel)  
B.P.122; L-4502 Differdange;  
Tél.: 091 58 06 06

## École de Musique Differdange

### Inscriptions pour 2004/2005

Votre enfant aime la musique et veut apprendre à jouer un instrument? Pensez à l'inscrire aux cours de l'École de Musique de Differdange pour l'année scolaire 2004/2005!

Les **inscriptions** se feront à la Maison Olof Palme (16, rue Emile Mark à Differdange - à côté de l'école primaire du centre) aux dates et heures suivantes:  
le lundi 13 septembre 2004 - de 13h30 à 18h00  
le mardi 14 septembre 2004 - de 13h30 à 18h00

Les **droits d'inscription** pour les **enfants** sont:  
12,50 euros pour les cours collectifs  
25 euros pour les cours individuels

Les **droits d'inscription** pour les **adultes** sont:  
25 euros pour les cours collectifs  
50 euros pour les cours individuels

Selon son âge, l'enfant commencera par:

- Le cours d'éveil musical pour les élèves de la 2<sup>e</sup> année du préscolaire et de la 1<sup>re</sup> année de l'école primaire.
- La formation musicale préparatoire pour les enfants à partir de la 2<sup>e</sup> année de l'école primaire.

Après avoir réussi l'année de formation musicale préparatoire, l'enfant commence à apprendre à jouer un instrument de son choix.

Si votre enfant aime chanter ou désire chanter avec d'autres enfants, inscrivez-le aux cours de chant.

Par ailleurs, l'école de musique propose un cours de diction luxembourgeoise, qui a comme objectif de travailler le jeu du comédien à partir de textes en langue luxembourgeoise.

Pour tout **renseignement** supplémentaire, veuillez nous contacter les mardis et jeudis, entre 14h00 et 17h00, au numéro de téléphone suivant:  
26 58 30 85-52 (Gilbert HOLZEM)



# Rentrée scolaire 2004-2005

L'année scolaire 2004-2005 commence le mercredi, 15 septembre 2004 à 8.00 heures.

## 1. Enseignement primaire

98 classes de l'enseignement primaire fonctionnent sur les différents sites de la commune:

Differdange	29 classes
Oberkorn	17 classes
Woier	14 classes
Fousbann	17 classes
Niederkorn	20 classes
Lasauvage	1 classe

3 classes de Niederkorn seront logées à l'ancienne Ecole des Garçons, rue Prince Henri à Oberkorn. Un transport scolaire sera organisé pour ces élèves.

### Horaire

Lundi, mercredi, vendredi
8h00 - 11h55
14h00 - 16h00
Mardi, jeudi
8h00 - 12h35

### Matériel mis à disposition des élèves

Les livres scolaires édités par le ministère de l'Education nationale, sont mis

à la disposition de tous les élèves de la commune. Il en est de même du matériel édité par les syndicats des enseignants. Outre les livres, les cahiers sont mis gratuitement à la disposition des élèves.

### Aide aux devoirs à domicile

La commune offre, comme les années précédentes une aide aux devoirs à domicile aux enfants de l'enseignement primaire. C'est uniquement le titulaire de classe qui peut demander l'inscription d'un élève.

## 2. L'éducation préscolaire

34 classes du préscolaire fonctionnent sur les différents sites de la commune, à savoir :

Oberkorn	5 classes
Differdange	10 classes
Woier	4 classes
Fousbann	6 classes
Niederkorn	8 classes
Lasauvage	1 classe

### Horaire

Lundi, mercredi, vendredi
8h00 - 11h45
14h00 - 16h00
Mardi, jeudi
8h00 - 11h45

Les cours de langue luxembourgeoise: Une grande partie des enfants de nationalité étrangère ont des difficultés d'expression en langue luxembourgeoise lorsqu'ils entrent au préscolaire et il est difficile à ces enfants d'apprendre par après la lecture et l'écriture de la langue allemande. C'est depuis 1996/97 qu'outre le titulaire de classe, des enseignants surnuméraires enseignent la langue luxembourgeoise aux élèves du préscolaire.

Ces cours fonctionnent à Differdange-centre, au Fousbann, à Niederkorn et à Oberkorn.

## 3. L'éducation précoce

7 classes de l'éducation précoce fonctionnent sur les différents sites de la commune:

Differdange-centre
Niederkorn
Oberkorn
Fousbann
Woier
Lasauvage

## 4. Les classes d'intégration

Les 26 élèves des classes d'intégration seront suivis par un team de 4 enseignants à l'école de Differdange-centre. Certains élèves seront intégrés pour certaines branches dans des classes de l'enseignement primaire.

## 5. Les classes d'accueil

Tout comme les années précédentes les élèves qui ont déjà été à l'école à l'étranger seront scolarisés dans une classe d'accueil. Pendant deux ans ils suivront un programme renforcé afin de pouvoir être intégrés dans l'enseignement primaire.

Un team de 3 enseignants travaillant à l'école d'Oberkorn, rue Prince Henri, assure l'enseignement des élèves des classes d'accueil.

# Rentrée scolaire 2004-2005

## L'école nature de Lasauvage

Toutes les classes de la commune peuvent profiter de l'offre de l'école nature installée à Lasauvage. Ainsi l'étude du milieu local et régional est réalisée par le biais de divers projets. L'étude de la nature: le jardin botanique, les abeilles, les petites bêtes de la rivière, aussi bien que l'exploration du milieu: le bassin minier et les exploitations minières, les exploitations agricoles ... sont offertes aux élèves par le biais d'enseignants spécialisés en la matière.

## Les séjours scolaires

Vers la fin de l'année scolaire 2004/2005 environ 1/3 des classes profitent, comme les années précédentes, d'un séjour scolaire aux destinations suivantes:

Luxembourg: Lasauvage, Berg, Bourglinster, Liefrange.  
Belgique: La Panne, Oostduinkerke, Ostende.  
France: Haybes-sur-Meuse.  
Autriche: Hirschegg, Kleinwalsertal.  
Allemagne: Neuerburg, Kell am See.  
Suisse: Saanenmöser, Wildhaus.

Les séjours offrent aux élèves la possibilité d'étudier dans un environnement différent de l'école.

## Les sorties pédagogiques

Les classes peuvent profiter de l'offre du musée d'histoire naturelle, du centre Hollenfels ...

En collaboration avec un groupe de travail du comité des enseignants, diverses manifestations culturelles seront organisées pour l'année scolaire 2004-2005 à savoir:

Séances de théâtre, visites aux différents musées du Luxembourg, projections de films, concerts pédagogiques, ...

Les classes de 3<sup>e</sup> et de 6<sup>e</sup> année d'études pourront profiter d'une visite guidée de 2 heures de la bibliothèque municipale.

## Les cours en langue maternelle

Depuis l'année scolaire 1983/84, donc depuis plus de 20 ans, la commune de Differdange offre à ses élèves d'origine portugaise et italienne la possibilité de suivre les cours d'éveil aux sciences aux degrés inférieur et moyen et la géographie et l'histoire au degré supérieur dans leur langue maternelle. Des enseignants portugais respectivement italiens travaillent en étroite collaboration avec les enseignants luxembourgeois afin de transmettre aux élèves les matières prévues par les programmes luxembourgeois.

# Allocation de rentrée scolaire

Les **formulaires** de demande pour l'obtention des allocations d'étude pour l'année 2004/2005 peuvent être retirés **à partir du 20 septembre 2004** à l'entrée de l'Hôtel de Ville.

Cette allocation est accordée aux parents dans la commune de Differdange qui bénéficient de l'allocation de rentrée scolaire prévue par la loi du 14 juillet 1986, modifiée par la loi du 1<sup>er</sup> août 1988.

1. L'allocation s'élève à 12,39 euros (N.I. 100) pour les parents dont les enfants ont terminé la 6<sup>e</sup> année de l'enseignement primaire et qui sont encore soumis à l'obligation scolaire.
2. Elle s'élève à 37,18 euros (N.I. 100) pour les parents dont les enfants continuent leurs études au-delà de l'obligation scolaire.
3. Elle s'élève à 74,37 euros (N.I. 100) pour les parents dont les enfants font des études post-secondaires et qui n'ont pas encore atteint l'âge de 27 ans.

### Attention

Les formulaires remplis, accompagnés d'un certificat d'inscription et d'une pièce attestant que les parents bénéficient de l'allocation de rentrée scolaire (août 2004) sont à remettre la réception de l'Hôtel de Ville avant le 15 octobre 2004.

Pour tous **renseignements**:  
Téléphone: **58-77-11-407**





# ECOLE PHARE

## DÉIFFERDANG

Cours organisés  
par la Ville de Differdange  
Session 2004 / 2005  
1<sup>er</sup> semestre

### FORMATION POUR PERSONNES À LA RECHERCHE D'UN EMPLOI

Description de la formation: Femmes et hommes qui cherchent à s'intégrer ou se réintégrer sur le marché de l'emploi. Le premier volet de la formation porte sur le développement personnel des participantes et participants (bilan de compétences, techniques de recherche d'emploi, techniques de présentation, stratégie personnelle). Le second volet est axé sur l'utilisation de l'informatique et de l'internet dans la démarche de recherche d'emploi.

Niveau: avoir suivi au moins 9 ans d'enseignement scolaire

Formatrices: Arlette Err et Ginette Jones, Computerschoul Asbl

Inscriptions et renseignements supplémentaires: Carole Blond, Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes ou Carole Hesse, Job Center  
Tél.: 26 58 06 49 ou 26 58 09 35;  
13, Grand'rue; L-4575 Differdange;  
carole.blond@differdange.lu

Début de la formation: Mardi 22 octobre – 22 janvier 2005

Nombre de séances: 20 (10 séances sociopédagogiques et 10 séances informatiques)

Jours de semaine: Mardi et vendredi de 8h30-11h30

Lieu: Maison Krieps (place du Marché) et salle informatique dans Ancien Hôtel de Ville, Differdange

Langue véhiculaire: française

Prix: 30 € à virer avant le 8 octobre 2004 sur le compte de la recette communale de Differdange auprès de CCPL: IBAN LU63 1111 0000 5454 0000 avec la mention 'Formation pour personnes à la recherche d'un emploi'

Organisateurs: Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes et Job Center de la commune de Differdange

Certificat: Un certificat sera délivré à chaque participante ayant assisté à 85% des heures de formation.

Réunion d'information: le lundi 4 octobre à 10h30 au Service à l'égalité des chances (13, Grand-rue) à Differdange

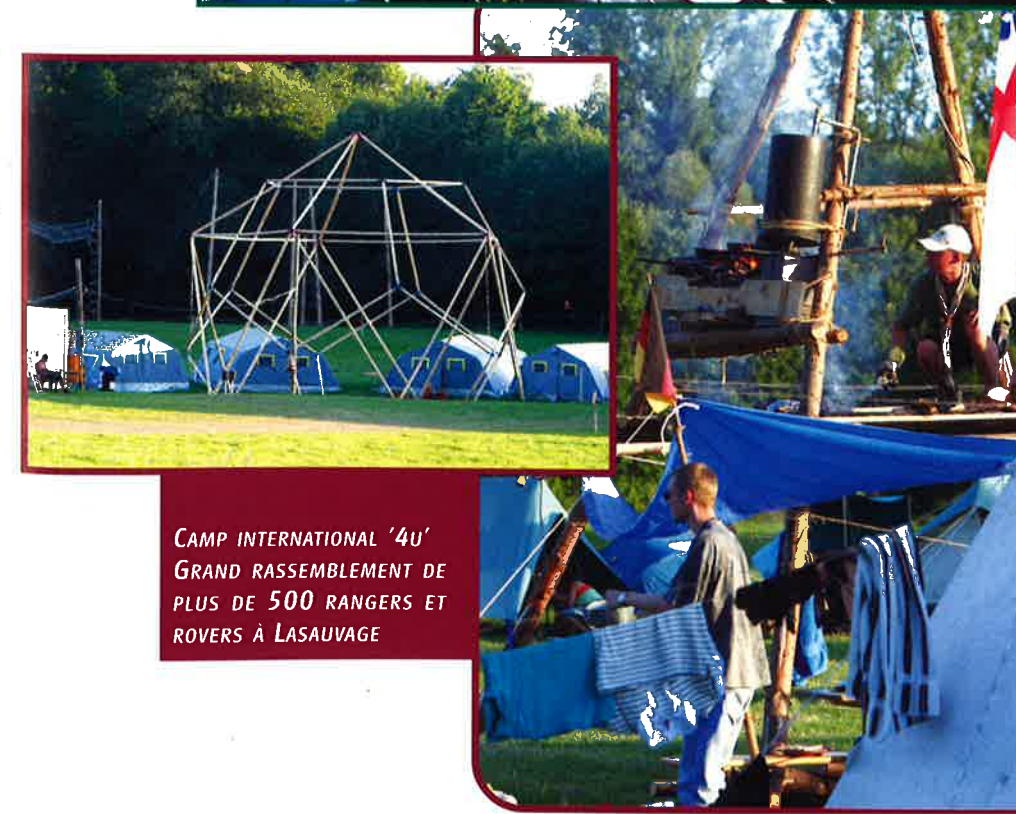
## Calendrier des vacances et congés scolaires 2004-2005

L'année scolaire commence le mercredi 15 septembre 2004 et prend fin le samedi 16 juillet 2005.

1. Le congé de la Toussaint: du 30 octobre 2004 au 7 novembre 2004.
2. Jour de congé pour la fête de la St-Nicolas: le lundi 6 décembre 2004.
3. Les vacances de Noël: du 18 décembre 2004 au 2 janvier 2005.
4. Le congé de Carnaval: du 5 février 2005 au 13 février 2005.
5. Les vacances de Pâques: du 26 mars 2005 au 10 avril 2005.
6. Les classes chôment le jour du pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg le lundi, 25 avril 2005.
7. Jour de rechange pour la Fête du Travail du 1<sup>er</sup> mai: le vendredi 6 mai 2005.
8. Le jour de l'Ascension: le jeudi 5 mai 2005.
9. Le congé de la Pentecôte: du 14 mai 2005 au 22 mai 2005.
10. Jour de congé pour la célébration publique de la fête nationale: le jeudi 23 juin 2005.
11. Les vacances d'été commencent le samedi 16 juillet 2005 et finissent le mercredi 14 septembre 2005.



DÉIFFERDANG LIVE  
TOUS LES WEEK-ENDS DU MOIS  
D'AOUT: DES CONCERTS SUR LA PLACE  
DU MARCHÉ AU CENTRE-VILLE.



VENDREDI 24 SEPTEMBRE

40<sup>e</sup> anniversaire des œuvres  
paroissiales Oberkorn  
Centre Marcel Noppeney 16h00  
Œuvres paroissiales Oberkorn

Tournoi de quilles -  
2<sup>e</sup> match de demi-finale  
Petit Casino 19h30  
Keeleclub 'Petit Casino'  
Déifferdeng

SAMEDI 25 SEPTEMBRE

Tournoi de quilles -  
Finale du tournoi  
Petit Casino 16h00  
Keeleclub 'Petit Casino'  
Déifferdeng  
19h30 Remise des prix et  
réception offerte par  
l'Administration communale de  
Differdange

Festivités pour le 95<sup>e</sup> anniversaire  
Glück Auf  
Départ du cortège place Millchen  
16h00.  
Inauguration du monument des  
gardiens de Differdange  
place du Marché de la Ville de  
Differdange 16h30  
Ville de Differdange et Glück Auf

Projet cours de natation,  
session 2004/2005:  
Piscine de Niederkorn, tous les  
samedis (sauf vacances scolaires)  
Aqua-Kids (3 ans-6 ans)  
8h30-9h30  
Bébés-nageurs: Aqua-Baby I  
(6 sem.-1 an) 9h30-10h15  
Bébés-nageurs: Aqua-Baby II  
(1 an-3 ans) 10h15-11h00  
Aqua-Fitness: prénatale  
14h30-16h00  
Prix de 50€ par trimestre.  
Inscription: Caisse Centre sportif  
d'Oberkorn du lundi au samedi  
de 14 à 18 heures. Les cours sont  
à payer par virement sur le  
compte de la Recette communale  
CCPL IBAN LU63 1111 0000 5454 0000  
à partir du 01/09 avec les  
mentions des cours choisis:  
Aqua-Kids/ Aqua-Baby I/ Aqua-  
Baby II/ Aqua-Fitness et le  
prénom et l'âge de l'enfant. Pour  
le cours Aqua-Fitness: les avis et  
certificat médical du gynécologue  
traitant sont exigés.  
Renseignements au 58 67 01



95<sup>e</sup> anniversaire Glück Auf  
Messe église paroissiale de  
Differdange 9h30. Glück Auf  
Séance académique  
Ancien Hôtel de Ville 10h45

Fête du carreau à Lasauvage  
Au carreau à Lasauvage 10h00  
Minièresbunn a.s.b.l.  
Exposition de machines de mines;  
Chevaux de trait; Grillades; Brocante

Hierschtfest  
Cité Jardinière 11h00  
Coin de Terre & le Foyer

Hierschtfest et 40<sup>e</sup> anniversaire  
Veräinshaus à Oberkorn 11h30  
Œuvres paroissiales Oberkorn

Car Free Day  
Zone piétonne et place du Marché  
13h30-20h30  
Service écologique de la Ville  
de Differdange

Schachturnier  
23<sup>e</sup> Challenge de la Ville  
de Differdange  
Centre sportif à Oberkorn  
14h00 - 19h00  
Cercle d'Echecs  
'Le Cavalier' Differdange  
7 rondes 15 minutes, ouverts aux  
licenciés et non-licenciés.  
L'inscription gratuite se fait  
jusqu'à 13h45. Entrée gratuite!

Assemblée générale ordinaire  
nouvelle création  
Ancien Hôtel de Ville 20h00  
APEEP

Cours de gymnastique aquatique  
pour le 3<sup>e</sup> âge  
Piscine du Centre sportif  
de Niederkorn 14h00-16h00

Porte Ouverte  
Maison Krieps  
1<sup>er</sup> étage 14h00-17h00  
Foyer de la Femme Differdange

Un projet du Centre de Recherche Henri Tudor

## 'Pass' vers la pérennité des petites entreprises



ZONE INDUSTRIELLE DE HAHNEBOESCH, NIEDERKORN

### Un constat ...

Alors que les petites entreprises représentent 90% des entreprises luxembourgeoises, elles bénéficient rarement – contrairement aux grandes entreprises – de soutien pour améliorer leur performance et augmenter ainsi leur chiffre d'affaires, tout en réduisant les coûts. De plus, par manque d'argent et de temps, elles peuvent rarement recourir aux services de consultants ou participer à de longues formations.

### Un projet pour les petites entreprises de moins de 100 personnes ...

C'est pour remédier à cela que le Centre de Recherche Public Henri Tudor vient de lancer le projet 'Pass' pour la pérennité des petites entreprises qui vise à donner aux entreprises de moins de 100 personnes et quel que soit leur secteur d'activité, les moyens d'acquérir les outils nécessaires à leur pérennité (par exemple : un système efficace de gestion de stock, une bonne méthode de suivi des clients, des outils de

gestion de la trésorerie, des démarches marketing efficaces, etc.). Le projet, d'une durée de trois ans, s'inscrit dans la politique européenne de développement régional de la zone Objectif 2 qui comprend notamment la région sud du Luxembourg. L'objectif du projet est de définir à partir de synthèses d'études (approche théorique), mais aussi et surtout d'analyses de terrain (approche pratique basée sur les contraintes particulières du marché luxembourgeois), des 'modèles de pérennité' et de concevoir des 'kits d'assistance' pour les petites entreprises. Il s'agira également de transférer vers ces petites entreprises les meilleures pratiques de management, d'adapter les outils et les méthodes d'amélioration de la performance et de créer des réseaux de partage de l'information.

### Une première étape basée sur le partenariat et la proximité

La première phase du projet consiste à proposer aux entreprises intéressées une analyse personnalisée de leurs points

forts, de leurs points faibles et de leurs opportunités d'amélioration. Pour cette première étape – primordiale –, le Centre de Recherche Public Henri Tudor s'est associé à diverses communes de la région sud du Luxembourg et à différentes associations de commerçants. La Commune de Differdange, qui fait partie de la zone Objectif 2, est parmi les premières à avoir répondu favorablement à l'initiative du Centre et à proposer aujourd'hui aux entreprises de moins de 100 personnes établies dans la commune une participation active à ce projet.

Aussi, pour informer les entreprises des différentes modalités du projet et de ses retombées concrètes, la Commune de Differdange et le Centre de Recherche Public Henri Tudor organisent ensemble une **présentation publique du projet**. La présentation aura lieu le **20 septembre**

prochain à **19h30** dans les locaux de la Commune de Differdange.

Si vous souhaitez participer à cette présentation ou tout simplement recevoir des informations complémentaires sur le projet 'Pass' vers la pérennité des petites entreprises, n'hésitez pas à retourner la fiche d'inscription ci-jointe au Centre de Recherche Public Henri Tudor. Vous pouvez également contacter directement les responsables du projet aux coordonnées indiquées ci-dessous ou vous adresser à la mairie de Differdange (Henri Krecké – Tél. 58 77 11-216).

### CRP Henri Tudor

Rémi Fabbri ou Thomas Schwartz  
70, rue de Luxembourg  
L-4002 Esch-sur-Alzette  
Tél.: 54 55 80 - 500  
Fax: 54 55 80 - 501  
remi.fabbri@tudor.lu  
thomas.schwartz@tudor.lu

Je souhaite participer à l'événement gratuit de présentation du projet organisé en partenariat entre la mairie et le CRP Henri Tudor.

Organisme, société: .....

Nom: ..... Prénom: .....

Fonction: .....

Adresse: .....

B.P.: ..... C.P.: ..... Localité: .....

Téléphone: ..... Fax: .....

e-mail: ..... Site internet: .....

Effectif de l'organisme: .....

Secteur d'activité de l'organisme: .....

Senioren Footing  
Tice Haltestelle - rue Emile Mark -  
Schulen - Zentrum 14h00  
Ville de Differdange  
Infos: Christiane Bosseler  
tél. 58 67 01

Cours de gymnastique douce  
pour le 3<sup>e</sup> âge  
Piscine du Centre sportif de  
Niederkorn 14h00-16h00

Grande Kermesse  
Oberkorn 15h00  
Ville de Differdange

Dagesausflug op Maastricht  
Foyer de la Femme Differdange  
Tel: 58 54 21 oder 091 63 45 65

Marché d'automne  
Place du Marché à Differdange  
Comité des Fêtes  
de la Ville de Differdange

Réunion mensuelle  
'Philatéla Differdange'  
Café 'Taverne Sportive'  
21, rue Michel Rodange  
L-4660 Differdange  
10h00  
Cercle Philatélique et Numismatique  
'Philatéla Differdange'

### RAPPEL À TOUTES LES ASSOCIATIONS

La date limite pour que vous nous informiez de vos manifestations pour le mois d'octobre 2004 est fixée au **20 septembre 2004!**  
Merci d'avance.  
Service culturel de la Ville  
de Differdange



## Allocation de vie chère

L'Administration communale accorde une allocation de vie chère aux bénéficiaires de rentes de vieillesse et d'invalidité, dont le revenu mensuel ne dépasse pas les 1.400 euros pour les personnes seules et les 1.700 euros pour les communautés domestiques. Cette allocation sera distribuée par virement bancaire dans le courant du mois de décembre 2004.

Les intéressés sont priés de se présenter à l'Hôtel de Ville, 3<sup>e</sup> étage, bureau 30, munis d'une pièce d'identité, de leur numéro de compte bancaire ainsi que du dernier coupon de rente et tout autre document renseignant sur le revenu mensuel. Les demandes sont reçues du 13 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2004.

Le Collège des bourgmestre et échevins  
Claude Meisch, Tom Ulveling,  
Jeannot Logelin, Paul Rion

## Teuerungszulage

Die Stadtverwaltung gewährt eine Teuerungszulage an die Alters- und Invalidenrentner, deren monatliches Einkommen für Alleinstehende die Höhe von 1.400 Euro und für Hausgemeinschaften die Höhe von 1.700 Euro nicht überschreitet. Die Zulage wird durch Banküberweisung im Laufe des Monats Dezember 2004 ausbezahlt. Die Interessenten werden gebeten sich im Gemeindehaus, 3. Stockwerk, Büro 30, zu melden. Der Personalausweis, die Kontonummer, der letzte Rentenbeleg sowie sonstige Belege, aus denen das monatliche Gesamteinkommen hervorgeht, sind vorzulegen. Die Anträge werden entgegengenommen vom 13. September bis 1. Oktober 2004.

Das Schöffenkollégium  
Claude Meisch, Tom Ulveling,  
Jeannot Logelin, Paul Rion

*Les chiffres et les grands principes directeurs*

## L'organisation scolaire 2004/05

L'organisation scolaire 2004/05 a été préparée par le Service scolaire, discutée et ratifiée par la Commission scolaire dans ses séances des 7 et 24 mai 2004 et adoptée par le Conseil communal.

La commune de Differdange est subdivisée en six sections scolaires: Differdange, Oberkorn, Niederkorn, Fousbann, Woiwer et Lasauvage, l'éducation précoce ainsi que les enseignements préscolaire et primaire étant traités séparément.

Sur l'ensemble de la commune, 1650 élèves fréquenteront 98 classes de l'enseignement primaire, ce qui donne une moyenne de 16,84 élèves par classe. La répartition des élèves sur les différentes sections est la suivante: 538 pour 29 classes à Differdange, 283 pour 17 classes au Fousbann, 229 pour 14 classes au Woiwer, 365 pour 20 classes à Niederkorn, 247 pour 17 classes à Oberkorn et 12 pour une classe à Lasauvage.

Le budget scolaire de l'enseignement primaire de la commune se chiffre à 9 861 425 euros.

Une importance particulière est attribuée au rattrapage. Ainsi, chaque titulaire de classe est autorisé à dispenser une heure de rattrapage par semaine, ceci sur une année scolaire totale de 37 semaines.

Au cours des dernières années, la concertation entre les enseignants aux niveaux préscolaire et primaire a pris une importance de plus en plus considérable, surtout en raison de l'augmentation du nombre d'intervenants par classe.



Une aide aux devoirs à domicile fonctionnera du lundi au jeudi à Differdange, Niederkorn, Fousbann, Woiwer et Oberkorn, à raison d'une heure pour les élèves du degré inférieur et d'une heure et demie pour ceux des degrés moyen et supérieur de l'enseignement primaire.

L'horaire hebdomadaire sera le suivant: les lundis, mercredis et vendredis respectivement de 8 à 11.55 heures et de 14 à 16 heures avec une récréation de 9.50 à 10.05 heures et de 14.55 à 15.05 heures; les mardis et jeudis respectivement de 8 à 12.25 heures avec une récréation de 9.40 à 9.55 heures. Il n'y aura pas de classe le samedi.

599 enfants fréquentent 34 classes de l'éducation préscolaire, ce qui donne une moyenne de 17,6 enfants par classe.

L'éducation préscolaire a cours de 8 à 11.45 heures et de 14 à 16 heures avec des récréations de 9.50 à 10.05 heures et de 14.55 à 15.05 heures, le samedi étant libre.

Le budget de l'éducation préscolaire se chiffre à 594 300 euros. Quant à l'éducation précoce, elle fonctionne à Lasauvage, au Fousbann, Woiwer, Differdange (2 groupes), Niederkorn et Oberkorn, soit sept groupes pour 216 enfants.

L'enseignement spécial fonctionne à Differdange et à Oberkorn. 35 enfants sont pris en charge dans quatre classes.

*Eine neue Dienstleistung der Gemeindeverwaltung*

## Schwimmkurse für werdende Mütter

Seit einiger Zeit bereits bietet die Gemeindeverwaltung Differdingen im sportlichen Bereich in Zusammenarbeit mit der „Commission du 3<sup>e</sup> âge“ und mit dem „Service des sports“ verschiedene Kurse an, die im Laufe der Monate einen besonderen Erfolg kannten. So werden für das 3. Alter jeden Dienstagnachmittag von 14 bis 16 Uhr, ab dem 21. September, in der Schwimmhalle in Niederkorn, mit Ausnahme der Schulferien, Gymnastikkurse im Wasser („Gymnastique aquatique“) und jeden Donnerstagnachmittag, ab dem 23. September, von 14 bis 15.30 Uhr, ebenfalls mit Ausnahme der Schulferien, in der Sporthalle in Niederkorn Kurse in sanfter Gymnastik („Gymnastique douce“) angeboten.

Die Einschreibungen zum Preis von 12 Euro pro Person werden ab dem 1. September durch Überweisung dieses Betrages auf das Konto CCPL IBAN LU63 1111 0000 5454 0000 mit dem entsprechenden Vermerk angenommen.

Ebenfalls im Bereich des Schwimmens werden mit dem Beginn des Schuljahrs 2004/05 die beiden beliebten Schwimmkurse für Kleinkinder ab dem 25. September wieder aufgenommen.

Im Schwimmbecken hinter der Jungenschule in Niederkorn finden sich am Samstagmorgen außer den Wochen der Schulferien die Monitrices Susanne Birlenbach-Brauers und Nicole Gindorff-Jaeger mit den interessierten Eltern zu zwei Kursen ein: einerseits, von 9.30 bis 10.15 Uhr, zum Kursus „Bébés-nageurs: Aqua-Baby“ für Babys zwischen 6 Wochen und einem Jahr und andererseits, von 10.15 bis 11 Uhr, zum Kursus „Bébés-nageurs:



Aqua-Baby“ für Kleinkinder im Alter zwischen einem und drei Jahren.

Nun werden diese beiden Kurse ab September durch zwei zusätzliche Neuerungen ergänzt. Einerseits werden diese beiden Schwimmkurse durch einen dritten unter der Bezeichnung „Ecole de natation: Aqua-Kids“ ausgeweitet, zu dem die Kinder im Alter zwischen 3 und 6 Jahren am Samstag von 8.30 bis 9.30 Uhr eingeladen sind.

Die wohl bedeutungsvollste Neuerung betrifft allerdings die Einführung eines anderthalbstündigen Kurses, der am Samstagnachmittag, von 14.30 bis 16 Uhr, unter der Bezeichnung „Aqua-Fitness prénatale“ für werdende Mütter angeboten wird.

Die diesbezügliche Einschreibgebühr von 50 Euro pro Kursus und pro Person ist ab dem 1. September, von montags bis samstags, zwischen 14 und 18 Uhr, in der Sporthalle in Oberkorn einzuzahlen. Bei der Einschreibung ist ein Gutachten oder ein ärztliches Attest des Gynäkologen vorzulegen.

Für weitere Einzelheiten nehmen die Interessenten Kontakt auf über Tel. 58 67 01.

À partir du 25 septembre 2004

## Cours de natation prénatale

La natation prénatale est une aquagym très douce, effectuée en présence d'une infirmière et dans un bassin prévu à cet effet. L'eau est chauffée entre 28 et 32°C. Les mouvements de préparation à l'accouchement sont rendus plus faciles que sur la terre ferme: la maman est comme en apesanteur! Cette activité permet d'activer la circulation sanguine, d'améliorer la respiration et d'avoir une activité sportive adaptée à son 'état'.

Les cours peuvent débuter dès le 3<sup>e</sup> ou 4<sup>e</sup> mois de grossesse.

La natation prénatale est particulièrement utile dans les cas suivants: maux de dos, problèmes de circulation, gonflement des jambes, troubles du sommeil, nervosité, obésité. Cette gymnastique en milieu aquatique permet aux femmes enceintes de travailler les parties de leur corps sans agressivité et sans fatigue, de compenser la diminution de leurs forces et d'éviter de s'essouffler les derniers mois de leur grossesse.

Reconnaissant tous ces bienfaits, le Service des Sports de l'Administration communale de Differdange propose à partir du samedi 25 septembre des cours de natation prénatale qui se dérouleront de 14h30 à 16h00 dans la piscine de Niederkorn.

Prix du cours:

50 euros par personne.

Inscription et paiement:

Caisse Centre sportif d'Oberkorn du lundi au samedi de 14 à 18 heures. Pour l'inscription, les avis et certificat médical du gynécologue traitant sont exigés. Infos: tél.: 58 67 01



Nouveaux Horaires depuis le  
1<sup>er</sup> septembre

## Ligne d'autobus R.G.T.R. 203 Luxembourg - Belvaux - Differdange

Depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2004, la  
ligne d'autobus R.G.T.R. 203 est  
renforcée par 8 courses d'autobus  
circulant tôt le matin et le soir après  
20h00.  
Les horaires des courses en question  
ont été adaptés en conséquence.

Nous publions ci-après les nouveaux  
horaires au départ de Differdange -  
Place des Alliés.

Si vous désirez obtenir les horaires  
complets, avec tout le détail des  
arrêts, pour la course Luxembourg -  
Belvaux - Differdange, veuillez vous  
adresser au Service culturel  
(place du Marché - Differdange)  
Tél. 58 40 34-1

Départs des autobus R.G.T.R.  
Ligne 203  
Arrêt: Differdange - Place des Alliés

5h18 - 5h58 - 6h38\* - 6h58  
7h08 - 7h48\* - 8h18 - 8h48\*  
9h18 - 9h48\* - 10h18 - 10h48\*  
11h18 - 11h48\* - 12h18 - 12h48\*  
13h18 - 13h48\* - 14h18 - 14h48\*  
15h18 - 15h48\* - 16h18 - 16h48\*  
17h18 - 17h48\* - 18h18 - 19h18  
20h18 - 21h18 - 22h18

Les courses marquées\* sont  
effectuées du lundi au vendredi jours  
ouvrables. Les autres sont effectuées  
du lundi au samedi jours ouvrables.



Pour l'amour des quilles

## Le 'Keeleclub Petit Casino' de Differdange

Du **13 au 25 septembre 2004**  
se disputera sur la piste de  
quilles de l'Hostellerie Au Petit  
Casino à Differdange le '**Challen-  
ge de la Commune de Differ-  
dange**'.

### Programme

Le programme prévoit, chaque  
fois à 19.30 heures, un premier  
tour du 13 au 16 septembre, un  
second tour du 17 au 22 sep-  
tembre, le premier match de de-  
mi-finale le 23 et le second le  
lendemain, 24 septembre, la fina-  
le du tournoi étant prévue pour le  
samedi, 25 septembre à 16  
heures. La remise des prix et la  
réception offerte par l'administra-  
tion communale auront lieu le  
même samedi à 19.30 heures.  
Participeront au tournoi les clubs  
de Differdange suivants: Joker 86,

équipe dames, division nationale,  
championne de Luxembourg;  
'am Heim', 'Fisschen', 'Ideal' et  
'Métropole', évoluant tous en pro-  
motion, 'Suisse', promotion  
d'honneur, 'Pränzebiere', division  
I, et 'Petit Casino', division II.  
Le 'Keeleclub Petit Casino' a été  
fondé en 1995. Le 2 mai 1995, il  
présenta auprès de la fédération  
la demande de pouvoir participer  
au championnat national de  
quilles; le 31 mai, la fédération  
avisa favorablement cette de-  
mande. Le premier match de  
championnat eut lieu le 3 oc-  
tobre 1995 à Bettembourg contre  
le K.C. Bettembourg qui remporta  
la victoire par 8 à 0.  
Au mois de janvier 1996, les sta-  
tuts furent remis à l'administra-  
tion communale de Differdange  
qui les approuva en date du 18  
janvier.

Le premier comité se composa  
comme suit : président : Eleutorio  
Turra ; secrétaire et capitaine : Ro-  
main de Paoli ; trésorier : Massi-  
mo Castellani. Outre ces respon-  
sables, licenciés actifs également,  
les premiers joueurs eurent pour  
nom Giorgio Anzil, Sandro Galafa-  
te, Roberto Scasselati, Marco  
Stocchi, Romain Braun, Christian  
Bousson, Théo Stockemer et Alfio  
Luchetti. Au cours de cette saison  
2004/05, les joueurs suivants  
portent les couleurs du club : Ro-

main de Paoli, Antoine Engel,  
Jean-Jacques Gentilini, Alfio Lu-  
chetti, Gino Minelli, Laurent  
Scheer, Constant Schlentz, Bau-  
doun Scacchi, Théo Stockemer,  
Daniel Seil, Marcello Tomassi et  
Robert Brice. Depuis 1999, le club  
dispute chaque année son  
championnat intraclub; les vain-  
queurs ont été les joueurs sui-  
vants: 1999: Robert Brice; 2000:  
Théo Stockemer; 2001: Massimo  
Castellani; 2002 et 2003:  
Constant Schlentz; 2004: Théo  
Stockemer.  
De 1995 à 2000, le club a évolué  
en 3<sup>e</sup> division avec les places  
suivantes : 7<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup>; de-  
puis son ascension en division II  
en 2000, les résultats se sont en-  
core sensiblement améliorés : 7<sup>e</sup>,  
6<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> place au championnat  
2003/04.

La stabilité du club, l'un des fac-  
teurs essentiels de son succès,  
est due au travail assidu de ses  
responsables.

La présidence était assurée de  
1995 à 1996 par Eleutorio Turra, de  
1996 à 1997 par Patrick Grimber-  
ger et depuis 1997 par Alfio Lu-  
chetti. Les secrétaires étaient Ro-  
main de Paoli (1995 à 1997) et  
Théo Stockemer, jusqu'à aujour-  
d'hui. Les finances étaient gérées  
de 1995 à 2002 par Massimo  
Castellani et depuis lors par Ro-  
main de Paoli.  
Depuis la création du club, le  
nombre des capitaines n'était  
que de trois: Romain de Paoli  
(1995 à 1997), Théo Stockemer  
(1997 et 2003) et Romain de Pao-  
li (depuis 2003).

Centre sportif Oberkorn

## Nouvelle salle de musculation



La Ville de Differdange vient  
d'installer une salle de musculation  
au sous-sol du Centre sportif de  
Differdange à Oberkorn qui est  
réservée pour les clubs et  
associations sportifs de la commune.

Cette nouvelle infrastructure est un  
atout considérable dans la  
préparation physique de nos athlètes  
et sportifs de compétition.

Ouverture: 20 septembre 2004  
Renseignement au sujet des  
inscriptions: Service des Sports -  
tél. 58 67 01 301





## Naissances

Soares Ferreira Laetia -	
Niederkorn	04.07.04
Ceman Anes - Niederkorn	05.07.04
Skenderovic Elan -	
Niederkorn	08.07.04
Fernandes Lopes Laetia -	
Niederkorn	09.07.04
Brito Lucas - Esch/Alzette	09.07.04
Correia da Silva Ana Isabel -	
Niederkorn	10.07.04
Gomes Fonseca Leticia -	
Niederkorn	10.07.04
Adrovic Alda - Esch/Alzette	11.07.04
Davy Enzo Leonardo Bernard -	
Esch/Alzette	14.07.04
Rastoder Adna -	
Niederkorn	15.07.04
Pettinger Gilles -	
Esch/Alzette	16.07.04
De Oliveira e Ferreira Rui Manuel -	
Luxembourg	16.07.04
Scherer Luca - Niederkorn	18.07.04
Suzzi Serena -	
Esch/Alzette	18.07.04
Da Costa Filipe Phoebe -	
Niederkorn	18.07.04
Wolf Lola - Niederkorn -	18.07.04
Splittgerber Emma Muriel -	
Esch/Alzette	20.07.04
Romeo Alessia -	
Niederkorn	26.07.04
Oliveira Santos Fábio José -	
Niederkorn	27.07.04
Wengler Max - Niederkorn	27.07.04
Galgon Sacha Stephane -	
Luxembourg	30.07.04

## Mariages

Dourado Peixoto Christian et	
Sampaio Pereira Marlene Andreia	02.07.04
Barcelos Lima Manuel Armando et	
Di Nicola Sandra Pasqualina	02.07.04
Neuman Henri et	
Wagener Martine Colette	02.07.04
Alves Pereira José Manuel et	
Pinto de Barros Sandra Isabel	09.07.04
Campea Giovanni et	
Zaccardelli Augusta	19.07.04
Civovic Sead et	
Durakovic Enisa	23.07.04
Christophe Serge Victor Yves et	
Léon Monique	23.07.04
Berg Patrick Joseph Georges et	
Back Vanessa	23.07.04
Stoffel Claude et	
Gambini Patricia	30.07.04

### Ausstellung

## 'TERRES ROUGES' Menschen, Stahl, Eisenbahn

Die Geschichte der modernen Welt wurde entscheidend geprägt durch die Eisenbahn. Sie war und ist Transportmittel für Menschen und Material. Geschaffen aus Gestein, Arbeit und Schweiß erfüllte die Eisenbahn Träume von Reisen in andere Regionen. Ausgewählte Ausschnitte dieser langen Entwicklung zeigen Andreas Paetow mit seinen Fotos und Katja Maymulin in Grafiken und Bildern. Die Materialdokumentation in Luxembourg begann 1998 und wird fortwährend ergänzt.

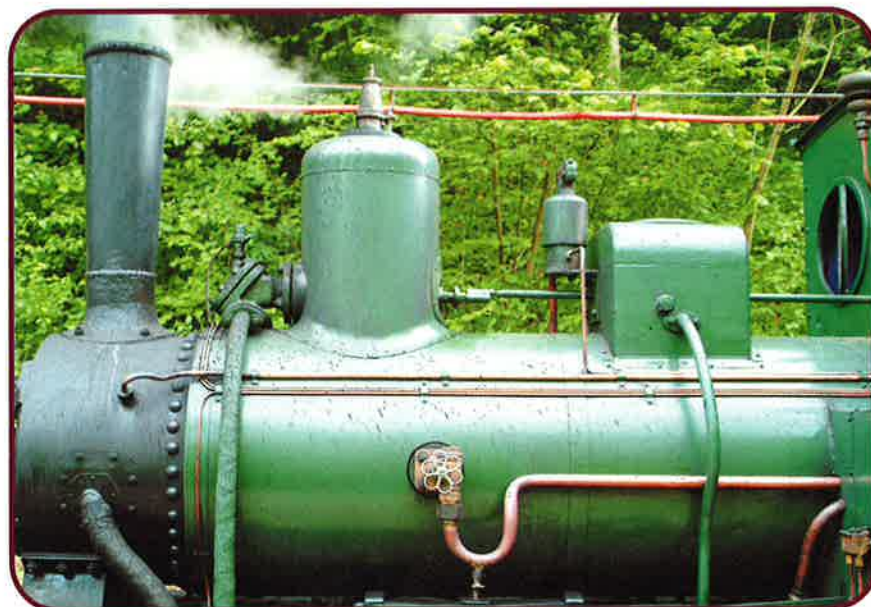
**Andreas Paetow**, 1955 in Giesen geboren, widmet sich seit fast 20 Jahren der Eisenbahnfotografie. Seit 1996 erfolgen gezielte Fotoreisen, deren Ergebnisse auf Ausstellungen im In- und Ausland gezeigt werden.

**Katja Maymulin**, 1942 in Istanbul geboren, malte schon als Kind. Nach der Ausbildung sowohl in Malerei und Grafik als auch in einem 'anständigen' Beruf erfolgten erste Ausstellungen ab 1972. Außerdem tätigte sie zahlreiche Arbeiten in privatem



und öffentlichem Besitz im In- und Ausland.

Vernissage: Freitag, den 10. September um 19.00 Uhr, Salle de Musique Differdange, rue Emile Mark. Die Ausstellung ist offen vom 11. bis 19. September, jeden Tag von 10.00 bis 18.00 Uhr. Der Eintritt ist frei.



## Enlèvement des déchets

### SEPTEMBRE 2004

01	ME	Tour B						
02	JE	Tour C						
03	VE	Tour D						
04	SA							
05	DI							
06	LU							
07	MA	Tour A						
08	ME	Tour B						
09	JE	Tour C						
10	VE	Tour D						
11	SA							
12	DI							
13	LU							
14	MA	Tour A						
15	ME	Tour B						
16	JE	Tour C						
17	VE	Tour D						
18	SA							
19	DI							
20	LU							
21	MA	Tour A						
22	ME	Tour B						
23	JE	Tour C						
24	VE	Tour D						
25	SA							
26	DI							
27	LU							
28	MA	Tour A						
29	ME	Tour B						
30	JE	Tour C						

	Déchets ménagers tous svt calendrier		Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810
	Déchets organiques suivant calendrier		Enl. télé-frigo-pneus, tél: 58 77 44-810
	Collecte sélective des emballages		Déchets encombrants
	Parc de recyclage pour commerçants		Super Drecksäsch
	Parc de recyclage pour clients privés		Enlèvement du papier
	Enlèvement coupe-arbustes		Enlèvement du verre
	Enlèvement de la ferraille		

## Décès

### Juin 2004

Gielow Gerhard Rudolf Josef, (57),  
Niederkorn, rue des Écoles, 28a  
02.06.04

### Juillet 04

Hauck Georg Maximilien ép.  
Kettenmeyer Anna, (77), Niederkorn,  
rue des Trévires, 9 05.07.04  
Schmitz Virginie Anne vve  
Manazzon Fabio, (75), Differdange,  
rue de l'Hôpital, 75 06.07.04  
Bidinge Madeleine vve  
Johannes Joseph, (91), Differdange,  
Maison des Soins de l'État 09.07.04  
Ferrante Antonio, (74), Differdange,  
av. d'Oberkorn, 49 11.07.04  
Grosso Edmundo v. Maria Camilo  
Balbina, (60), Niederkorn,  
av. de la Liberté, 90 15.07.04  
Wagener Roland v. Theis Catherine  
Marie, (60), Differdange,  
av. d'Oberkorn, 33 20.07.04  
Bertinelli Cesario ép. Bleser Berthe,  
(93), Oberkorn,  
rte de Belvaux, 119 20.07.04  
Schwindling Doris Martha vve  
Rollinger Henri, (62), Oberkorn,  
av. d'Oberkorn, 116 24.07.04  
Winckel Victorine Caroline ép.  
Dahlem Albert, (52), Differdange,  
cité Henri Grey, 21 27.07.04  
Vock Marie Madeleine ép.  
Volz Marcel, (76), Differdange,  
rue Woiwer, 172 29.07.04  
Michels Marie-Léonie vve  
Weisgerber Raymond, (83),  
Differdange, rue de l'Hôpital, 35  
31.07.04



# KANNER KIRMES

DU 10.9 AU 14.9.2004

DIFFERDANGE

PLACE DU MARCHÉ

**SAMEDI 11 SEPTEMBRE 2004**

DE 8:00-18:00

**VENTE SUR TROTTOIR** ORG. UCAD

**BROCANTE** ORG. HOBBYDIFF 94

**BICHERMAART** DE 14:00-18:00

ORG. COMITÉ DES FÊTES